DOCUMENT RESUME

ED 043 247 FL 001 677

AUTHOR Adorno, Elvira
TITLE The Use of Folklore and Other Materials in the Motivation or Presentation of a Lesson.
INSTITUTION American Association of Teachers of Italian.
PUB DATE Jun 51
NOTE 4p.
JOURNAL CIT Italica; v28 n2 p138-141 Jun 1951

EDRS PRICE EDRS Price MF-$0.25 HC-$0.30
DESCRIPTORS Cultural Enrichment, *Folk Culture, Form Classes (Languages), *Italian, *Language Instruction, Literature, Modern Languages, Motivation, Romance Languages, *Secondary Education, Second Language Learning, Student Motivation, Teaching Methods, *Teaching Techniques, Verbs, Vocabulary Development

ABSTRACT

Suggestions on how to improve apperception, motivation, and the presentation of materials in the teaching of Italian tenses, vocabulary, and famous names focus on the use of literary devices largely derived from folklore. For teaching tenses, the author illustrates the use of riddles, "passerotti", "filastrocche", songs, tongue-twisters, rebuses, epigrams, and mottoes. To help build vocabulary, "filastrocca", "proverbi", and "modi di dire" are prescribed. "Nomignoli", "motti", and "rime" and "riposte" are used to teach cultural materials, particularly the names of famous Italians. (RL)

From: ITALICA v28, n2 June, 1951

ED043247

THE USE OF FOLKLORE AND OTHER MATERIALS IN THE MOTIVATION OR PRESENTATION OF A LESSON

I. Tenses

By Elvira Adorno

ONE OF the tasks that takes up so much of our time is to compose or find suitable examples for a point we wish to present in a lesson, whether it be one on grammar, dictation, aural comprehension, cultural material, pronunciation or composition. Some of us have found that there is a wealth of excellent material for this purpose in a nation's folklore, such as: riddles, passerotti, filastrocche, songs, tongue-twisters, rebuses, epigrams, mottoes, which illustrate effectively and succinctly the point we wish to teach. For example, it is time to teach a class the imperfect tense. It can be led up to slowly by means of the following material which can be used in dictation, for memory work, for aural comprehension, for reading, for games, for topics in composition work, in fact, for anything one wishes:

Indovinello: Trottolin che trottolava,
senza gambe e pur andava,
senza sedere e pur sedeva,
come diamine faceva?
[il gomitolo]

Proverbio: Non è più il tempo
che Berta filava.
[The good old times are gone forever].

Poesia: Eri pianta. Su' tuoi rami
Si posavano gli uccelli,
Per dormire e per cantar.
Sotto l'ombra dei fogliami
Avevan tregua i pastorelli,
Per suonar e vigilar.
[Un fanciullo al suo banco di scuola. R. Aguzzi]

Canzone o Poesia: Maria lavava, Giuseppe stendeva
Il bimbo piangeva che fame egli aveva.
Del latte t'ho dato, del pan non ne ho.
Sta' zitto, Bambino, che ti cullerò.

The above are a few samples of the type of folklore material that can be used in preparation for the actual teaching later on of the imperfect tense. When these have been learned thoroughly, then it would be advisable to present the new tense, its forms and uses. When a student stumbles or forgets, one can refresh his memory by starting off a riddle, proverb or poem he has learned.

FL001677

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

II. Vocabulary Building

a. Months

This source of folklore material lends itself to any sort of lesson. To present a lesson on vocabulary building, such as the teaching of the names of the months, the following can be used:

Filastrocca: **Gennaio e Febbraio,**
tienti al pollaio;
Marzo e Aprile,
capretto gentile;
Maggio e Giugno,
erbetto col grugno;
Luglio e Agosto,
piccioni arrosto;
Settembre e Ottobre,
buone lepri col savore;
Novembre e Dicembre,
buon vitel sempre.

Proverbi: **Gennaio zappatore**
febbraio potatore!

Se marzo non marzeggia
giugno non festeggia.

Tinca di maggio
e luccio di settembre.

Se maggio è rugginoso
l'uomo è uggioso.

Modi di dire: **Vendere il sole di luglio**
(Vendere una cosa che abbonda)
Cercare le more di gennaio
(to go on a wild goose chase)
Aspettare che venga maggio
(Aspettare il bel tempo)

b. Quanto ne sapete della natura?

For a more advanced language class or for a club period, the following type of quiz is stimulating. To prepare for it, the group studies the names of shade and fruit trees in both English and the foreign language. With youngsters it is better to prepare them by asking them to bring in a list of the English names of ten or fifteen trees. The next day, the students (particularly if they are city bred) will tell you privately that they cannot name so many trees. Result: the next few lessons are devoted to nature study. Both students and teacher bring in all types of realia on trees, leaves, fruits, nuts, bark, blossoms, plants.

The following week, as a means of review, idioms and proverbs using the names of trees and fruits are presented in connected pas-

sages which are used in various ways: for dictation, comprehension, translation, question and answer, composition ideas.

At the end of the second week the quiz cited below climaxes the whole unit. Have fun! After the quiz, it is understood that the students will turn the tables on the professor and quiz him on the whys and wherefores of mottoes and idiomatic expressions such as these:

Qual albero di frutto deriva il suo nome da una città persiana chiamata Susa?[1]

Qual albero è originario della Persia e si chiama anche il persico?[2]

Indovinello: una zeppa letterale.

Dentro un albero fiorito
che da frutto saporito,
consonante si cacciò
ed in uccello si mutò.[3]

Qual albero e' detto "albero dei morti" e si adopera nei cimiteri?[4]

Nel legno di qual albero ponevano gli Egizi le mummie?[5]

Il fico d'Adamo è un altro nome per l'albero del .....[6]

Qual albero piange?[7]

Con la pazienza e col tempo la foglia di che cosa diventa veste di seta?[8]

Per descrivere che la cicogna si regge ritta sopra un piede solo si paragona ad un albero di frutto. Quale?[9]

Quando una persona dorme a letto dritto dritto si paragona ad un albero.[10]

Un'altra maniera di esprimere l'idea, "I figli somigliano ai padri" è .....[11]

Che cosa cresce da piccola semente?

A qual albero è parente un certo rinomato burattino?[12]

Sapete che cosa significa l'espression "largo come una pina verde?"[14]

Quando si dice, "tremare come una foglia, a qual albero si riferisce?[15]

Qual albero è chiamato col nome d'un paese?[16]

Come si chiama l'albero che ha lo stesso nome del poeta che scrisse *La Gerusalemme Liberata*?[17]

Quale frutta è un personaggio in Pinocchio?[18]

Tanti colori hanno nome d'alberi. Quali sono?[19]

Quando si dorme sulla paglia, si dice che si contraffà una certa frutta. Quale sarebbe?[20]

In inglese abbiamo un'espressione descrittiva "to go on a wild goose chase" che vuol dire far una cosa inutile. Come si dice in italiano?[21]

Le Risposte a "Quanto ne sapete della natura?"

1. il susino
2. il pesco
3. il melo ed il merlo
4. il cipresso
5. il sicomoro
6. (il) banano
7. il salice
8. il gelso
9. al pero, si dice—"la cicogna fa pero."
10. Si dice che "dorme come un pioppo."
11. Il proverbio: Le querce non fanno limoni.
12. Il proverbio: Alte querce crescono da piccola semente.
13. Al pino. Pinocchio significa il seme del pino.
14. Significa che la persona è taccagno, avaro.

15. Si riferisce alla foglia del tremolo, che ha altri nomi come il tremolino, il pioppo tremolo che ha foglie dal lungo peduncolo. In inglese si usa la stessa espressione "to be shaking like an (aspen) leaf."
16. il fico d'India, originario dall'America.
17. il tasso.
18. la ciliegia. Si ricordino il vecchio falegname mastr'Antonio che "per via della punta del suo naso, che era sempre lustra e paonazza, come una ciliegia matura" tutti lo chiamavano mastro Ciliegia?
20. Si dice "contraffar le nespole," perchè noi sappiamo il proverbio: "Col tempo e la paglia si maturan le nespole."
19. color d'arancio, limone, castagno, ulivo, ciliegio ed altri.
21. Si dice: "cercar le more di gennaio."

III. Famous Names

Suppose we wish to introduce some famous men to the students; why not include the following in any method you are now employing?

Sapete chi sono o chi disse?

Nomignoli:	1. "un tale Sandro"
	2. "il marinaro di Nizza"
	3. "il maggior poeta"
Motti:	4. "Anch'io son pittore!"
	5. "Venni, vidi, vinsi"
Rime:	6. "Con la penna e con la spada Nessun val quanto Torquato."
Risposte:	1. Giusti parlando di Alessandro Manzoni.
	2. Carducci parlando di Giuseppe Garibaldi.
	3. Dante
	4. Detto da Correggio quando vide il quadro di S. Cecilia di Raffaello.
	5. Detto di Giulio Cesare.
	6. Torquato Tasso

This type of material used either for apperception, motivation, presentation or drill will prove both an interesting and a time-saving device. Up to now the drawback in making use of this folklore material has been the fact that it has not been collected and arranged in a way suitable to teachers. To make up for this lack, we hope to publish from time to time in *Italica* other useful topics.

ELVIRA ADORNO

John Adams High School,
Ozone Park, N. Y.